



Euroopan unioni
Euroopan sosiaalirahasto

Loppuraportti

Kestävää kasvua ja työtä 2014 - 2020 Suomen rakennerahasto-ohjelma



Viranomaisen merkintöjä

Saapumispäivämäärä 28.4.2017	Diaarinumero EUR A 2014/3953/09 02 01 01/2016/ESAELY
Käsittelijä Pia Pirskanen	Puhelinnumero 029 502 4160
Hankekoodi S20758	Tila Valmis

1 Hankkeen perustiedot

Hankkeen nimi KOTOCHAT	
Alkamispäivämäärä 1.6.2016	Päätymispäivämäärä 31.3.2017
Toimintalinja 4. Koulutus, ammattitaito ja elinikäinen oppiminen	
Erityistavoite 9.1. Siirtymävaiheita ja koulutuksellista tasa-arvoa tukevien palveluiden parantaminen	
Tukimuoto Työllisyyden ja osaamisen edistämiseen sekä sosiaaliseen osallisuuteen liittyvä kehittämisshanke	
Hanketyyppi Hanke, jossa on henkilöitä varsinaisena kohderyhmänä	
Kustannusmalli Lump sum	

2 Tuensaajan perustiedot

Tuensaajan nimi Etelä-Savon Koulutus OY	
Y-tunnus 2249317-6	Hankkeen WWW-osoite http://www.esedu.fi
Yhteyshenkilön nimi Kati Torniaainen	
Yhteyshenkilön sähköpostiosoite kati.torniaainen@esedu.fi	Yhteyshenkilön puhelinnumero +358 40 575 7743

3 Tiivistelmä

3.1 Hankkeen toiminnan ja tulosten tiivistelmä

Kotochat – hankkeen päämääränä oli kehittää Internet-pohjainen käyttöliittymä, jossa on reaaliaikainen käännöspalvelu ja arvioida sen käytettävyyttä pilotoinnin kokemusten perusteella. Tavoitteena oli testata Etelä-Savon ammattiopistossa reaaliaikaisen käännöspalvelun soveltuvuutta maahanmuuttajien osaamisen tunnistamisessa ja tunnustamisessa sekä työssäoppimisen tukena.

Observis Oy vastasi Internet-pohjaisen käyttöliittymän teknisestä toteutuksesta ja pilotoinnin aikaisesta teknisestä tuesta. Käännöspalvelun pilottien kieliksi valittiin arabia, farsi ja venäjä. Valitut kielet olivat teknisestä näkökulmasta haasteelliset, koska arabian ja farsin kielet kirjoitetaan oikealta vasemmalle. Käyttöliittymään suunniteltiin reaaliaikaisen käännöspalvelun lisäksi muutaman päivän viiveellä toteutuvat Kysymys & vastaus – palvelu sekä dokumenttien käännöspalvelu. Kysymys ja vastaus – palvelu osoittautui hitaaksi käyttää ja sen tekninen toteutus jäi keskeneräiseksi. Hankkeessa ei ollut tarvetta testata Dokumentti – kääntämistä, mutta se on hyvä sisällyttävä käyttöliittymän yhtenä toimintona, jos palvelun käyttämistä jatketaan.

Internet-pohjaisen käyttöliittymän olennaisin toiminto oli reaaliaikainen Chat online – käännöspalvelu, jota testattiin syksyn 2016 aikana. Toiminnan varsinainen pilotti alkoi tammikuussa 2017. Pilottiin osallistui 31 opiskelijaa (tavoite 30), joista 12 opiskeli ammatillisessa koulutuksessa, 18 kotoutumiskoulutuksessa ja 1 talouskoulussa. Pilotissa käytettiin lpadeja, joihin asennettiin valittujen kielten näppäimistöt. Pilottiin osallistuvien opiskelijoiden suomen kielen taidot ja koulutustaustat vaihtelivat huomattavasti, näin saatiin monipuolisia ja tärkeitä kokemuksia käyttöliittymän vahvuuksista ja heikkouksista. Pilotissa tehtiin ohjauksia Chat – kääntämisen avulla henkilökohtaistamiseen, uraohjaukseen, opiskelun ja työssäoppimisen etenemiseen sekä osaamisen kartoittamiseen ja tunnistamiseen.

Chat online – käännöspalvelun avulla tehtiin osaamisen kartoittamista ja tunnistamista, erityisesti sosiaalisen osaamisen tunnistamista. Aikaisemman koulutuksen ja työkokemuksen lisäksi kartoitettiin eri kielten taitoja tai muita erityistaitoja (kädentaidot ja muut luovat taidot), harrastuksia, ja sosiaalisia taitoja. Nämä antoivat tärkeitä tietoja opiskelijan valmiuksista, mutta erityisesti niiden näkyväksi tekeminen voimaannutti opiskelijoita. Kaikkiaan Chat online – käännöspalvelun avulla saatiin aikaisempaa laajempaa ja yksityiskohtaisempaa tietoa opiskelijoiden aikaisemmasta osaamisesta ja heidän vahvuuksistaan.

Muutamalle opiskelijalle tehtiin Chat – käännöspalvelun avulla koulutuspolulla etenemistä tai uraa edistävää osaamisen tunnistamista. Erään opiskelijan rakennusalan työkokemusta tarkennettiin ja sen avulla tehtiin kuvaus osaamisesta, joka toimitettiin pintakäsittelyalan opettajalle. Opiskelija menee alalle viikoksi opettajan ohjaukseen keväällä 2017. Toinen opiskelija oli täydennysopiskelijana metallialalla ja Chat – ohjaukseen osallistui ammattialan opettaja. Opiskelija oli suorittanut hitsaustestit erinomaisesti. Chat – palvelun avulla selvisi, että hänellä oli vankka työkokemus ja hitsauksen erityistaitoja, ja näiden tietojen perusteella hän työllistyi metallialalle. Chat online – palvelun avulla tuettiin myös ammatillisen koulutuksen opiskelijoiden opiskelun etenemistä käymällä läpi työssäoppimisen käytäntöjä ja pelisääntöjä sekä vaikeaselkoisia tutkinnon osan ammattitaitovaatimuksia ja arviointikriteereitä.

Chat online – käännöspalvelun vahvuuksia olivat visuaalisesti selkeä ulkoasu ja helppokäyttöisyys. Chat – palvelussa kääntäjän rooli jäi neutraalimmaksi kuin normaalissa tulkaustilanteessa, joten se mahdollistaa luotettavan keskustelun. Dokumentit keskusteluista (chat transcript) pystyy lähettämään sähköpostiin, joten niitä voidaan hyödyntää mm. osaamisen tunnistamisen jatkovaiheissa. Chat online – kääntäminen osoittautui myös kustannuksiltaan tehokkaaksi. Tulkki tai kääntäjä pystyy kääntämään ainakin kahta keskustelua samaan aikaan.

Kaikkiaan Chat online – pilotin kokemukset osoittivat, että tämän tyyppinen palvelu toimisi hyvänä ja tehokkaana apuvälineenä maahanmuuttajien kotoutumisen tukemisessa sekä koulutuspoluilla etenemisessä ja työllistymisen tukena.

3.2 Hankkeen toiminnan ja tulosten englanninkielinen tiivistelmä

The objective of the Kotochat project was to develop Internet-based user interface with real-time translation service and estimate of the availability of service. The goal of the project was test the suitability of a real-time translation service with the recognition and accreditation of skills and with on-the-job support with immigrant students in South Savo Vocational College.

Observis Oy was responsible for the technical implementation of the internet-based translation service and technical support during pilots. The languages to test translation service were selected Arabic, Farce and Russian. Selected languages were challenging by technical implementation, because the Arabic and Farce languages are written from right to left. In addition the real-time translation service Observis Oy developed Question and answer – service and Document translation - service that will work with few days delay. Question and answer – service turned out to be slow to use and the technical implementation of that was left unfinished. There was no need in project to test the Document – translation service, but it is good to include one facility of interface.

The most important facility of Internet-based user interface was Chat online – translation service that was tested during autumn 2016. The actual pilot of Chat online – service began in January 2017. 31 students (goal 30) attended the pilot, 12 of them students of vocational education, 18 of them students of Integration education and one of them student of household school. In the pilot were used ipads with keyboards for selected languages installed. Students attended to the pilot had different level skills in Finnish language and different educational backgrounds and this was achieved versatile and important experiences of strengths and weaknesses of the user interface. In the pilot there were made counselling by Chat – translation service for personalization, career guidance, support the learning and on-the-job learning and the mapping and recognition of skills.

By Chat online – translation service was done mapping and recognition of skills especially in social identification of skills. In addition to previous education and work experience was recognized skills of different languages, handicraft or artistic skills, interests, social skills of other special skills. These give important information about abilities of students to study but especially their visibility empowers the students themselves. In all by Chat online – translation service more extensive and detailed information about skills and strengths of students was obtained.

By Chat – translation service a few students were made progress on the path of education or career recognition of skills. One of the students construction work experience was refined and by that was made skills analysis for a vocational teacher of pest treatment. The student will go in spring 2017 for a week teachers guidance for the vocational sector. There was one supplementary student in the metal sector and the vocational teacher of metal sector participated for the Chat – guidance. The student had successfully completed the welding tests. By Chat – service was clarified that he had solid work experience in the metal sector and special welding skills and with these information he was employed in the metal industry. With Chat – service also supported the progress of students in vocational education by going through on-the-job learning practices and game rules as well as difficult-to-understand part of vocational qualification and evaluation criteria.

The strength of the Chat online – translation service was visually clear and easy to use. The role of the interpreter in the Chat online –service is more neutral than in ordinary interpretation situation so it allows a reliable conversation. The documents of conversations (chat transcript) can send to e-mail so they can be used for example in the further stages of recognition of skills. The Chat online – translation turned out to be cost-effective as well. The interpreter can translate at least two conversations at same time.

Overall, the pilot showed that this type of translation service would serve a good and effective tool to support the integration of immigrants and to promote the paths of education and employment of immigrants.

4 Hankkeen tarve, toteutus ja tulokset

4.1 Miten hanke onnistui vastaamaan kehittämistarpeeseen ja kuinka hankkeen tavoitteet toteutuivat?

Maahanmuuttajien kotoutumisen ja koulutuspoluilla etenemisen edistämiseksi tarvitaan koko ajan uusia menetelmiä mm. kotoutumiskoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen kehittämiseen. Digitalisaatio on tuonut tähän uusia mahdollisuuksia, esimerkiksi Internet-pohjainen käännöspalvelu mahdollistaa tehokkaamman välineen maahanmuuttajien alkukartoituksiin, osaamisen tunnistamiseen ja opiskelun etenemiseen. Kotochat – hankkeen tavoitteena oli rakentaa Internet-pohjaisen käännöspalvelun käyttöliittymät ja sovellukset ja testata niitä oikeassa ympäristössä oikeiden tarvitsijoiden toimesta. Kohderyhmäksi valittiin Etelä-Savon ammattiopiston kotoutumiskoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen opiskelijat. Opiskelijoiden taustojen perusteella pilotoinnin kielipareiksi valittiin arabia - suomi, farsi - suomi ja venäjä - suomi. Hanke oli hyvä tapa rakentaa ja pilotoita uutta teknologiaa maahanmuuttajataustaisten opiskelijoiden ohjauksen apuvälineenä.

Hankkeen toteutus alkoi käyttöliittymän teknisellä toteutuksella, josta vastasi Observis Oy. Teknisen toteutuksen näkökulmasta pilottiin valitut kielet osoittautuivat haasteellisiksi, koska arabian sekä farsin kielet kirjoitetaan oikealta vasemmalle. Käyttöliittymän tekniseen toteutukseen kului suunniteltua enemmän aikaa. Suunnittelun lähtökohtana oli käyttöliittymä, jossa käännöspalvelu toteutuisi eri nopeuksilla, Chat online – palvelu reaaliaikaisesti ja muutaman päivän viiveellä toteutuvat Kysymys & vastaus – palvelu sekä dokumenttien käännöspalvelu. Käyttöliittymä soveltui mm. Ipadeille, joita käytettiin pilottiin ohjauksissa. Ipadeihin oli helppo asentaa eri kielet näppäimistö. Kaikki pilottiin kielet vaativatkin

omat näppäimistöt. Käyttöliittymän teknisen toteutuksen haasteet hidastivat myös testauksen ja pilotoinnin etenemistä alustavan suunnitelman mukaan. Lopullinen testaus Chat online –palveluun tehtiin joulukuun lopulla ja varsinainen pilotointi toteutettiin 19.1. – 9.3.2017 välisenä aikana. Alkuvaiheen teknisen toteutuksen haasteista ja pilotin aikataulun nopeasta etenemisestä huolimatta Chat online – palvelu osoittautui tehokkaaksi ja monipuoliseksi mahdollisuudeksi edistää maahanmuuttajien kotoutumista ja etenemistä koulutuspoluilla.

1. Chat online – käännöspalvelu

Chat online – kääntämistä pilotoitiin ohjauksen apuvälineenä opiskelijoiden osaamisen kartoittamiseen ja tunnistamiseen sekä opiskelun ja koulutuspolkujen etenemisen tueksi. Pilotointiin osallistui 31 opiskelijaa, joista 12 opiskeli ammatillisessa koulutuksessa, 18 kotoutumiskoulutuksen eri ryhmissä ja 1 talouskoulussa. Pilotointiin osallistuvien maahanmuuttajataustaisten opiskelijoiden suomen kielen taidot ja koulutustaustat vaihtelivat huomattavasti. Tämä mahdollisti sen, että pilotin kautta saatiin monipuolisesti erilaisia ja tärkeitä kokemuksia käyttöliittymän vahvuuksista ja heikkouksista. Chat – kääntämisen avulla tehtiin ohjauksia, joiden tavoitteena oli henkilökohtaistaminen, uraohjaus, opiskelun ja työssäoppimisen etenemisen tukeminen sekä osaamisen kartoittaminen ja tunnistaminen. Ohjausten kuvauksia ja tuloksia esitellään tarkemmin luvussa 4.2.

Chat online – käyttöliittymän ja palvelun vahvuuksia olivat visuaalisesti selkeä ulkoasu ja helppokäyttöisyys. Keskustelun ja kääntämisen etenemisen seuraaminen onnistui helposti. Ohjaukset toteutettiin siten, että ohjaaja ja opiskelija käyttivät samaa iPadia, johon oli asennettu pilotin kielten näppäimistöt. Kirjautuminen palveluun tapahtui ohjaajan nimellä ja tunnukset. Chat – palvelussa kääntäjän / tulkin rooli jäi neutraaliksi ja persoonattomammaksi kuin normaalissa tulkkaustilanteessa, joten se mahdollistaa aidon ja luotettavan ohjauskeskustelun. Dokumentit keskusteluista (chat transcript) pystyi lähettämään sähköpostiin, joten niitä pystyttiin hyödyntämään mm. osaamisen tunnistamisen jatkovaiheissa. Näin ohjaaja pystyy myös keskittymään aidosti vuoropuheluun.

Chat online – kääntäminen osoittautui myös kustannuksiltaan tehokkaaksi. Tulkkauksen hinta oli 58 euroa + alv / tunti. Yksi tulkki pystyi kääntämään ainakin kahta ohjauskeskustelua samaan aikaan, joten 2-3 tunnin päivystyksen aikana käytiin kaikkiaan 3-5 ohjauskeskustelua riippuen ohjauksen sisällöstä. Kolmea samanaikaista keskustelua ei haluttu testata, koska joissakin erikoissanastoa sisältävissä keskusteluissa käännöstä jouduttiin odottamaan vähän aikaa. Pilotin kokemusten mukaan tulkkipalvelu oli pääsääntöisesti ammattitaitoisia.

Käyttöliittymän etusivulla huomattiin pilotin aikana pieni korjausta vaativa lause. Chat online- palvelun kohdalla oli teksti ”keskustele tulkin kanssa”. Tämä antaa virheellisen kuvan palvelun luonteesta. Pienellä tekstin muutoksella, kuten ”keskustele tulkin avulla”, asia voidaan korjata helposti.

Kaikkia maahanmuuttajia palvelu ei vielä tällaisenaan pysty auttamaan, sen käyttäminen vaatii suhteellisen hyvän luku- ja kirjoitustaidon äidinkielenä. Puheen tunnistaminen ei kaikilla kielillä onnistu ainakaan iPadilla. Kaikkiaan Chat online – pilotointi osoitti kuitenkin, että tämän tyyppinen palvelu voisi auttaa monipuolisesti maahanmuuttajia kotoutumisessa sekä koulutus- ja työllistymispoluilla etenemisessä.

2. Kysymys ja vastaus – osio

Kysymys ja vastaus – osion tavoitteena oli, että ohjelmaan kirjatut käyttäjät voi lähettää kysymyksen omalla kielellään ja hänen kysymykseen vastattaisiin muutaman päivän viiveellä. Tämän osion tekninen toteutus vaati paljon aikaa syksyllä ja siinä vaiheessa päätettiin hankkeen tavoitteisiin ja aikatauluun liittyen keskittyä teknisen toteutuksen osalta chat online – palvelun tuottamiseen. Kysymys & vastaus – osioon oli suunnitteilla toiminto, jolla kysymykset ja vastaukset voitaisiin kääntää myös muille kielille, jos niiden oletettaisiin koskevan muitakin maahanmuuttajia. Tässä vaiheessa oli kuitenkin selvää, että näin lyhyt aika ei mahdollista riittävän laajan tietopankin syntymistä. Ongelmaa aiheutti myös palvelun toteuttaminen Transluent – käännöspalvelun kautta. Heillä ei ole vastaavia kielipareja suomen kieleen, vaan teksti olisi pitänyt kääntää ensin esimerkiksi arabiasta englanniksi ja sitten englannista suomeksi. Toisena vaihtoehtona oli, että hankkeen työntekijät olisivat lukuun kysymykset ja kirjoittaneet vastaukset englannin kielellä. Tämä nähtiin jo siinä vaiheessa haasteellisesti toteutettavaksi.

Osion tekninen toteutus oli tammikuussa 2017 siinä vaiheessa, että kysymyksiä voitiin lähettää palveluun. Jouduimme tarkentamaan ohjeistuksia muutamaan kertaan ja palvelu esiteltiin vasta helmikuussa opiskelijoille. Tunnukset jaettiin kotoutumiskoulutuksen Suomi 2- ja Suomi 3- moduulien ryhmistä noin 10 opiskelijalle ja heitä ohjeistettiin esittämään palveluun kysymyksiä työssäoppimisesta ja suomalaisesta työelämästä. Muutamilla opiskelijoilla oli ongelmia tunnusten kanssa ja ne korjattiin. Osa opiskelijoista koki palvelun turhaksi tai vaikeaksi ja maaliskuun puoliväliin mennessä kysymyksiä oli tullut vain muutamia.

Osio oli teknisen toteutuksen osalta selkeästi vaiheessa ja se osoittautui pilotissa monine vaiheineen raskaaksi ja hitaaksi käyttää. Saapuneista kysymyksistä ei tullut ilmoitusta, joten reagointi kysymyksiin saattoi hidastua, koska ne täytyi vielä lähettää käännätettäväksi. Tekninen toteutus jäi siis tämän osion osalta keskeneräiseksi, mutta siihen liittyisi paljon muitakin pohdittavia asioita, jos tällaista palvelua haluttaisiin jatkossa kehittää. Millaista tietoa palvelusta voisi hakea ja kuka palvelusta hyötyisi? Kuka ylläpitäisi palvelua ja kuka vastaisi kysymyksiin, jos kysymykset liittyisivät mihin tahansa yhteiskunnalliseen tietoon.

3. Dokumenttien kääntäminen

Käyttöliittymässä on dokumentti-kääntämisen osio, mutta sen käyttämiselle ei tullut pilotoinnin aikana tarvetta. Dokumenttien kääntäminen olisi myös tapahtunut Transluentin - käännöspalvelun kautta, joten sama kielipari ongelma olisi liittynyt siihen. Jos Chat online - palvelua jatketaan jossain muodossa, niin dokumenttien kääntäminen voisi olla osana käyttöliittymää, jos siihen saadaan suora käännös. Dokumenttien kääntäminen on kuitenkin perinteistä kääntäjän työtä, joten sen pilotointi ei olisi tuottanut varsinaisesti uutta tietoa. Dokumenttien kääntämiseen ei ollut niin suurta tarvetta opiskelijoiden ohjausten sisältöihin liittyen, koska chat online – ohjauksista saatiin chat transcript – dokumentit.

4.2 Mitä välittömiä tuloksia hankkeella saatiin aikaan? Mitä vaikutuksia tuloksilla on?

Kotochat – hankkeelle asetetut tavoitteet ja tulokset saavutettiin. Hankkeessa työstettiin Internet-pohjainen käyttöliittymä, jonka olennaisena toimintona on reaaliaikaisesti toimiva Chat online - käännöspalvelu. Käyttöliittymää ja siihen kuuluvaa käännöspalvelua pilotoitiin suunnitelman mukaisesti Etelä-Savon ammattiopistossa ja kohderyhmänä olivat kotoutumiskoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen opiskelijat.

Hankkeen määrälliset tavoitteet saavutettiin, tavoitteena oli saada 30 opiskelijaa pilotointiin. Chat online – palvelun pilotointiin osallistui 31 maahanmuuttajataustaista opiskelijaa, joista 12 opiskelee ammatillisessa koulutuksessa, 18 kotoutumiskoulutuksessa ja 1 talouskoulussa. Ammatillisen koulutuksen opiskelijat olivat seuraavilta aloilta: kotityö- ja puhdistuspalvelut, catering, pintakäsittely, sosiaali- ja terveysala, liiketalous ja metalli. Hankkeen asiakkaina kirjattiin vain chat online – käännöspalvelun pilotointiin osallistuneet. Heidän lisäksi käyttöliittymän testauksen eri vaiheisiin osallistui 7 opiskelijaa. Kysymys & vastaus – palvelua esiteltiin 10 opiskelijalle, joista muutamat laittoivat kysymyksiä palveluun.

Käännöspalvelun pilotoinnilla haluttiin testata erityisesti palvelun tuottamia tuloksia osaamisen tunnistamisessa ja tunnistamisessa sekä esimerkiksi työssäoppimisen apuna. Osaamisen tunnistaminen voi olla sosiaalista tunnistamista, uraa edistävää tunnistamista tai tutkintoon

johtavaa tunnistamista. Kaikkien Chat online – käännöspalveluun osallistuneiden opiskelijoiden ohjauskeskustelut sisälsivät sosiaalisen osaamisen tunnistamisen elementtejä. Näitä ovat esimerkiksi aikaisempi koulutus ja työtausta, suomen kielen ja muiden kielten taitojen hallinta tai erityistaidot, harrastukset, ja sosiaaliset taidot. Näiden osaamisen alueiden kartoittamisella saadaan tärkeää tietoa opiskelijan opiskeluvaihtumista, mutta ennen kaikkea erilaisten osaamisen alueiden näkyväksi tekeminen voimaannuttaa opiskelijaa. Laadullisesta näkökulmasta tulokset olivat yksilöllisiä, koska opiskelijoiden tilanteet ja ohjauksen tarpeet vaihtelivat. Chat – palvelun avulla täydennettiin aiemmin tehtyä osaamisen kartoittamista tai kuvien avulla tehtyä osaamisen tunnistamista. Sosiaalisen osaamisen tunnistamisen lisäksi henkilökohtaistamisen ohjauksissa keskusteltiin mm. tulevasta työssäoppimisesta ja tulevaisuuden toiveista. Uraohjauksellisia keskusteluita käytiin sekä kotoutumiskoulutuksen että ammatillisen koulutuksen opiskelijoiden kanssa. Teemoja olivat tulevaisuuden suunnitelmat ja jatkokoulutusmahdollisuudet. Joskus maahanmuuttajien epärealistiset suunnitelmat ja haaveet aiheuttavat jossain vaiheessa heille suuria pettymyksiä ja turhautumista, joten muutamissa ohjauskeskusteluissa luotiin realistisempaa ymmärrystä tulevaisuuden suunnittelusta käymällä tarkemmin läpi suomalaista koulutusjärjestelmää ja vaihtoehtoisia koulutuspolkuja.

Muutamilla ammatillisen koulutuksen opiskelijoilla oli haasteita opiskelussa tai työssäoppimisessa, chat – palvelun avulla opiskelijat pystyivät tuomaan esille omia näkökulmiaan, kokemuksiaan tai pettymyksiään, jonka jälkeen pohdittiin yhdessä ratkaisua opintojen jatkamiseen. Chat – kääntämisen luotettavuus osoittautui erityisesti näissä ohjauksissa olennaisen tärkeäksi. Työssäoppimisen käytäntöjä ja työelämän pelisääntöjä selvitettiin muutamissa chat – ohjauksissa. Muutamaa opiskelijaa ohjattiin tuomaan paremmin esiin omaa osaamistaan hänen hakiessaan työssäoppimispaikkaa. Ohjauksen avulla selvitettiin myös tutkinnon osien kielellisesti vaikeaselkoisia ammattitaitovaatimuksia ja arviointikriteerejä sekä varmistettiin joidenkin opiskelijoiden kohdalla heidän valmiuksia ja osaamista suorittaa seuraavan tutkinnon osan näyttöä.

Kahden opiskelijan kohdalla osaamisen kartoittaminen johti selkeämpiin tuloksiin. Toinen opiskelijoista oli syksyllä 2016 aloittanut suomen kielen opiskelun luku- ja kirjoitustaidon koulutuksessa. Hänen osaamistaan oli aikaisemmin kartoitettu google - kääntäjän ja kuvien avulla. Aikaisemman kartoituksen perusteella opiskelijalla oli noin 16 vuoden työkokemus rakennusalalta ja hänellä oli esittää valokuvia tekemistään töistä. Niiden perusteella hänen työkokemuksensa koostui erityisesti laatoitus-, maalaus- ja muuraustöistä. Chat online - ohjauksessa käytettiin apuna pintakäsittelyalan perustutkinnon kansainväliseen käyttöön tarkoitettuja todistusliitteitä, joissa kuvataan perustutkinnon tuomaa osaamista. Näin pystyttiin tarkentamaan ja syventämään olennaista ammatillista osaamista. Pintakäsittelyalan opettajalle toimitettiin chatin avulla tehty kuvaus opiskelijan osaamisesta ja sovittiin, että opiskelija menee alalle viikoksi opettajan ohjaukseen keväällä 2017. Hänen osaamistaan tunnistetaan alalla tarkemmin lähempänä kesää ja MOTTO – hanke etsii opiskelijalle kesäksi sopivaa työkokeilu- tai työpaikkaa.

Metallialalla tehtiin yksi osaamisen tunnistamisen siten, että Chat online – ohjaukseen osallistui ohjaajan lisäksi metallipuolen opettaja. Opiskelijalla on hyvin vähäinen suomen kielen taito, mutta hän oli aikaisemmin kertonut olevansa metallialan ammattimies, jolloin hänet ohjattiin metallipuolelle kotoutumiskoulutuksesta. Kotochat – pilotoinnin aikana hän oli siellä täydennysopiskelijana ja metallialan opettaja kertoi opiskelijan suorittaneen käytännön hitsauskokeet erinomaisesti. Opiskelija ei vähäisen suomen kielen taidon vuoksi ollut pystynyt kuvaamaan aikaisempaa työtaustaan, joten Chat – ohjauksella haettiin tarkempia tietoja opiskelijan työhistoriasta. Chat – ohjauksen avulla selvisi, että opiskelijalla oli lähes 30 vuoden työkokemus tehtaasta, jossa hitsattiin ydinvoimaloiden ja voimalaitosten putkia. Hänellä oli esimerkiksi noin 10 vuoden kokemus valokaarihitsauksesta, joka metallialan opettajan mukaan on Suomessa arvostettua erikoisosaamista. Ohjauksen lopulla keskusteltiin työssäoppimisesta, joka toteutuisi kesällä. Chat online – ohjauksen jälkeen metallialan opettajalle oli tullut yhteydenotto, jossa kyseltiin pätevää metallimiestä ja sitä kautta opiskelija työllistyi paikalliseen metallialan yritykseen.

Kaikkiaan Chat online – käännöspalvelun avulla opiskelijoiden aikaisemmasta osaamisesta ja heidän vahvuuksistaan saatiin aikaisempaa laajempaa ja yksityiskohtaisempaa tietoa. Esimerkiksi muutamilla opiskelijoilla oli vankka kokemus yrittäjänä toimimisesta, vaikkakin eri alalla kuin millä he nyt opiskelivat. Opiskelijoiden kanssa pohdittiin yrittäjyytaustan hyödyntämistä nykyisessä koulutuksessa tai työelämässä jatkossa. Muutamilla opiskelijoilla oli erityisen vahvoja käden taitoja tai taiteellista lahjakkuutta. Vaikka nämä tiedot eivät juuri nyt johtaneet erityisiin jatkotoimenpiteisiin, tiedoilla voi olla tulevaisuudessa olennainen merkitys heidän opiskelun etenemiseen, työssäoppimispaikkojen valintaan ja jatkosuunnitelmiin.

Tulosten kannalta olisi ollut mielekästä työstää hankkeen ohjausten perusteella osaamisen tunnistamiseen tietynlaista mallia tai haastattelupohjaa, mutta hankkeen aikataulu ei mahdollistanut tätä. Käyttöliittymän teknisen toteutuksen viivästyminen aiheutti myös pilotoinnin siirtymisen hankkeen loppuun. Toisaalta Chat transcript – dokumentit säästettiin, joten niitä voidaan hyödyntää myös tähän kehittämistyöhön, mikäli halutaan jatkossa kehittää tämän tyyppistä palvelua.

4.3 Miten hakemuksen kohteena olevaa toimintaa jatketaan ja tuloksia sekä kokemuksia hyödynnetään hankkeen päättymisen jälkeen?

Kotochat – hankkeessa luotiin Internet-pohjainen käyttöliittymä, jossa on kolme eri toimintoa. Näistä Chat online – käännöspalvelu osoittautui pilotin kokemusten kautta toimivaksi välineeksi edistää maahanmuuttajien kotoutumista, etenemistä koulutuspoluilla ja työllistymistä. Dokumentti (transcript) ohjauksen sisällöistä mahdollistaa osaamisen kuvauksien laatimisen jne. Pilotin ohjauksen sisällöt liittyvät osaamiseen kartoittamiseen ja tunnistamiseen sekä opiskelun etenemisen tukemiseen, mutta tulevaisuudessa käännöspalvelua voitaisiin hyödyntää monipuolisesti maahanmuuttajien kotoutumisen edistämiseksi. Koulutusorganisaatioiden lisäksi käännöspalvelu voisi olla tehokas väline mm. eri viranomaisille.

Tähän on koottu muutamia esimerkkejä käännöspalvelun hyödyntämisen mahdollisuuksista:

- olennainen yhteiskuntatieto alkuvaiheessa, esimerkiksi terveysasioiden hoitaminen
- alkukartoitukset
- osaamisen kartoittaminen ja tunnistaminen (sosiaalinen, tutkintotavoitteinen tai työllistymistä edistävä osaamisen tunnistaminen)
- opiskelun etenemisen tukeminen: käytännöt ja haasteet opiskelussa tai työssäoppimisessa
- työssäoppimisen tuki, työturvallisuus ja muu perehdytys
- cv: laatiminen ja oman osaamisen markkinointi työelämässä
- erilaiset kriisitilanteet, joissa tulkin luotettavuus on ehdottoman tärkeää

Osaamisen tietopohjainen tunnistaminen ja tunnistaminen voitaisiin tehdä tulevaisuudessa Chat online – palvelun kautta, jonka jälkeen tiedot (kuvaus ja transcript) toimitettaisiin kyseisen ammattialan opettajalle, joka varmistaisi maahanmuuttajan osaamisen tason käytännössä. Osaamisen kartoittamiseen ja tunnistamiseen voidaan jatkossa luoda yksityiskohtaisempi runko tai ohjeistus, jolla varmistetaan riittävän tiedon saaminen.

Niille maahanmuuttajille, kenellä on vähäinen koulutustausta ja siten vähäinen äidinkielen luku- ja kirjoitustaito, voitaisiin Chat online – palvelun rinnalla käyttää erilaisia kuvamateriaaleja. Erilaisia kuva- ja videomateriaaleja on kehitetty jo eri ammattialoille maahanmuuttajien opetukseen ja

osaamisen kartoittamiseen ja näiden hyödyntäminen chat online – palvelun rinnalla mahdollistaisi useammalle maahanmuuttajalle mahdollisuuden osaamisen tunnistamiseen.

Eri kielten lisääminen Chat online – käännöspalveluun onnistuu suhteellisen pienellä teknisellä työllä. Palvelun jatkokehittämisen yhteydessä kannattaa kiinnittää huomiota tulkki- ja kääntämisspalveluiden ostamiseen. Hankkeen pilotissa kokemukset tulkki ammattitaitoisuudesta olivat pääosin erinomaisia. Jos tarvitaan eri ammattialojen erikoissanaston hallintaa, voi asiointitulkki koulutuksen omaavalla henkilöllä olla liian vähäiset valmiudet esim. osaamisen tunnistamiseen liittyvään yksityiskohtaisempaan kääntämiseen. Toisaalta koulutetun kääntäjän palvelu nostaa käännöspalvelun hintaa huomattavasti. Joka tapauksessa tulkki- ja käännöspalveluja koskevaan sopimukseen kannattaa kiinnittää erityistä huomiota.

Kysymys & vastaus – osio ei ole teknisesti tällä hetkellä toimiva, joten sen hyödyntäminen jatkossa vaatisi huomattavan suurta kehittämistyötä. Dokumenttien kääntämisen osio kannattaisi sisällyttää Chat online-käyttöliittymään, vaikka sitä ei tässä pilotissa testattukaan.

4.4 Toteutuiko hanke aiotulla maantieteellisellä alueella tai kuinka alue mahdollisesti muuttui? Saavutettiinko suunniteltu kohderyhmä vai tuliko siihen muutoksia? Oliko muita toteutukseen liittyviä muutoksia?

Kaikki Kotochat – hankkeen testauksiin ja pilotointiin osallistuneet opiskelijat olivat Etelä-Savon ammattiopiston opiskelijoita. Alun perin hankkeen kohderyhmään oli suunniteltu kotoutumiskoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen opiskelijoiden lisäksi Kotomaatti – hankkeeseen osallistuneita. Kotomaatti – hanke oli Kotochat – hankkeen pilotivaiheessa jo päätymässä, joten suoraan sieltä ei tullut osallistujia. Chat online – ohjauksiin osallistuneista opiskelijoista muutamat olivat kuitenkin aikaisemmin olleet joko Kotomaatti – koulutuksessa tai osallistuneet hankkeen ohjaukseen.

Kotoutumiskoulutuksen opiskelijoiden mukaan saaminen pilottiin onnistui suhteellisen helposti. Kotoutumiskoulutuksen opettajille esiteltiin palvelua, ja heiltä kysyttiin ryhmistä opiskelijoita, jotka hyötyisivät tarkennetuista ohjauskeskusteluista. Muutamat ryhmänohjaajat kokeilivat itsekin Chat online – palvelua muutamia kertoja.

Ammatillisen koulutuksen osalta pilotointi vaati huomattavasti suurempaa organisoitua. Ammatillisen koulutuksen puolella oltiin ensin yhteydessä eri alojen ryhmänohjaajiin, kenen ryhmässä oli maahanmuuttajataustaisia opiskelijoita. Halukkuutta osallistua pilottiin kysyttiin sekä opiskelijoilta että opettajilta. Ennen ohjauksia varmistettiin sopivat ajat opiskelijalta, opettajalta ja toisinaan myös työssäoppimispaikasta. Ohjauskeskusteluihin valmistautuminen vaati myös huomattavasti enemmän aikaa, koska perehdyttiin eri alojen ja eri tutkinnon osien ammattitaitovaatimuksiin ja arviointikriteereihin sekä työssäoppimisen käytäntöihin. Ohjauskeskusteluissa huomioitiin aina myös opiskelijoiden tuen tarpeet, ja muutamat opiskelijat osallistuivatkin Chat online – ohjaukseen kaksi kertaa.

5 Seurantatiedot

5.1 Päästiinkö toteutuksessa hakemuksessa esitettyihin (kohta 12) numeerisiin tavoitteisiin? Mistä mahdolliset erot johtuvat?

Hankeelle asetetut numeeriset tavoitteet saavutettiin hyvin. Tavoitteena oli saada 30 osallistujaa hankkeeseen. Hankkeen Chat online – käännöspalvelun pilotointi oli olennaisin osa hankkeen toteutusta ja siihen osallistui 31 maahanmuuttajataustaista opiskelijaa, joista 12 opiskeli ammatillisessa koulutuksessa, 18 kotoutumiskoulutuksessa ja 1 talouskoulussa. Heidän lisäksi chat online – palvelun testauksen eri vaiheisiin ja Kysymys ja vastaus – osion testauksiin osallistui 17 kotoutumiskoulutuksen opiskelijaa, joita ei kirjattu hankkeen varsinaisiksi osallistujiksi. Testaukset olivat merkittäviä vaiheita pilotin toteutumisen kannalta, mutta testausvaiheiden tarkoitus oli testata käyttöliittymää eikä vastata opiskelijoiden ohjauksen tarpeisiin, joten heitä ei kirjattu hankkeen varsinaisiksi osallistujiksi.

Osallistujat jakautuivat pilotissa testattujen kielten perusteella suhteellisen tasaisesti. Osallistujat olivat eri ikäisiä ja heidän koulutus- ja työtaustansa olivat vaihtelevia. Kotoutumiskoulutuksen opiskelijat olivat eri suomen kielen opetuksen ryhmistä, joten heidän suomen kielen taidon tasossaan oli eroja. Osallistujien vaihtelevien taustojen ja valmiuksien myötävaikutuksella saatiin mahdollisimman paljon erilaista kokemusta ja tietoa käyttöliittymän hyödyntämisestä mm. maahanmuuttajien osaamisen tunnistamisessa.

Lähiopetuspäiviä oli hankkeen tavoitteeksi asetettu 60. Testauksen eri vaiheet ja Chat online – palvelun pilotointi osoittautuivat lähinnä ohjaus- ja konsultointitehtäviksi, mutta päiviä kertyi hankkeessa kaikkiaan 59. Varsinainen Chat - käännöspalvelun pilotointi toteutettiin päivystysluonteisesti siten, että eri kielten kääntäjä oli paikalla eri viikonpäivänä tiettyinä kellonaikoina. Jotta käännöspalvelulle varattu aika pystyttiin tehokkaasti hyödyntämään opiskelijoiden eduksi, tehtiin paljon organisointi-, valmistelu- ja konsultointityötä ennen sekä jälkeen Chat – ohjausten. Ennen Chat – ohjauksia hankittiin saatavilla olevat taustatiedot ja tutustuttiin niihin. Erityisesti ennen ammatillisen koulutuksen opiskelijoiden ohjauksia valmistautuminen vaati huolellista tutustumista tutkinnon tuottamaan osaamiseen, tutkinnon osien ammattitaitovaatimuksiin ja arviointikriteereihin, kyseisen ammattialan työelämän vaatimuksiin ja erityispiirteisiin. Näin varmistettiin se, että varsinainen Chat – käännöspalvelu käytetään opiskelijan kanssa keskusteluun. Jälkikonsultointia tehtiin lähinnä opettajille ja opiskelijoille itselleen.

5.2 Miten asetetut numeeriset tavoitteet palvelivat hankkeen toteutusta? Mitkä indikaattorit olisivat tukeneet paremmin toteutusta? Mitä mahdollisia omia seurantatietoja tai indikaattoreita toteutuksessa hyödynnettiin?

Numeeriset indikaattorit kertovat jotain hankkeen pilotin toteutumisesta. Lähiopetuspäivien sijaan olisi voitu käyttää enemmän ohjaus- ja konsultointipäiviä kuin lähiopetuspäiviä indikaattorina, mutta edellisessä luvussa 5.1 avataan tätä tarkemmin.

Olennaista Kotochat – hankkeen tavoitteiden kannalta on Internet – pohjaisen käyttöliittymän helppokäyttökäyttöisyys ja tuloksellisuus. Muutamat kotoutumiskoulutuksen opettajat testasivat käyttöliittymää ja heiltä pyydettiin palautetta Chat online – palvelun käytöstä. Sekä hankkeen työntekijät että käyttöliittymää testanneet kotoutumiskoulutuksen opettajat pitivät Chat online – käännöspalvelua erittäin helppokäyttöisenä ja selkeänä käyttäen. Myös palvelun mahdollisuudet kotoutumisen tukemisessa sekä osaamisen tunnistamisen mahdollistajana osoittautuivat selvästi. Käyttöliittymän testaus osoitti nopeasti myös sen rajallisuuden, kun haastateltiin luku- ja kirjoitustaidon opetusryhmässä opiskelevia maahanmuuttajia, joiden äidinkielen luku- ja kirjoitustaito ei olekaan niin hyvä. Käyttöliittymä vaatii äidinkielen luku- ja kirjoitustaitoa, koska puheen tunnistaminen ei ainakaan vielä tässä käyttöliittymässä onnistunut.

6 Hakijan osaaminen, hankkeen riskiarviointi ja ohjausryhmä

6.1 Miten hanke kartutti tuensaajan hanketyöosaamista ja hankkeen sisällön mukaista osaamista?

Sisällöllistä osaamista kertyi Kotochat – pilotin myötä erityisesti osaamisen kartoittamiseen ja tunnistamiseen liittyen. Haastatteluihin valmistautuminen, ohjaavien opettajien konsultointi ennen ja jälkeen Chat online – ohjausten laajensi ja syvensi prosessiin osallistuneiden työntekijöiden ymmärrystä osaamisen tunnistamisen eri osa-alueista (sosiaalinen, tutkintotavoitteinen sekä uraa ja työllistymistä edistävä osaamisen tunnistaminen). Pilotin myötä hahmottui selkeämpi käsitys siitä, miten osaamisen tunnistamisen etenemistä voidaan jatkossa edistää oppilaitoksessa.

Hankkeessa työskennelleiden oppilaitoksen työntekijöiden osaaminen ja ymmärrys karttui myös Internet-pohjaisten käännöspalveluiden mahdollisuuksista ja niiden hyödyntämisestä maahanmuuttajataustaisten opiskelijoiden kotoutumisen ja koulutuspoluilla etenemisen tukena.

Pilotin kokemusten myötä vahvistui myös näkemys siitä, että täysin uudenlaisten kehitysideoiden testaaminen vaatii joskus riskin ottamista, mutta se voi samalla viedä merkittävästi eteenpäin kehitettävää asiaa.

6.2 Toteutuiko hankkeen aikana ennakoituja tai muita riskejä ja kuinka niihin reagoitiin?

Kotochat – hankkeen hakemisesta lähtien on ollut tiedossa, että hankkeeseen liittyy tiettyjä riskejä. Observis Oy vastasi hankkeessa Internet-pohjaisen käyttöliittymän teknisestä toteutuksesta ja käännöspalvelun hankkimisesta osana sitä. Alun perin ajatuksena oli, että he tekevät yhteistyötä Transfluent – käännöspalvelun kanssa. Syksyllä 2016 vahvistui kuitenkin, että Transfluentin kieliparit suomen kieleen eivät vastaa hankkeen tarpeita. Heidän kieliparit suomen kielen kanssa olivat esimerkiksi englanti, venäjä, viro, norja ja ruotsi. Suomessa asuvien maahanmuuttajien äidinkieli ei rajoitu näihin kieliin, vaan ovat pääosin aivan muita kieliä. Transfluentin kielipareissa olisi ollut huomattavasti enemmän kieliä parinaan englannin kieli, mutta tämä olisi vaatinut kahden kielen kautta käännöksen, joten reaaliaikaisen käännöspalvelun toteuttaminen olisi ollut mahdotonta. Näin ollen Chat online – käännöstyö hankittiin ulkopuolelta, Observis vastasi käyttöliittymän rakentamisesta, teknisestä tuesta sekä käännöspalvelun ostamisesta kanssa.

Kieliongelman lisäksi käyttöliittymän tekninen toteutus kesti ajallisesti huomattavasti suunniteltua kauemmin. Syksyllä 2016 Observis Oy käytti aikaa huomattavan paljon Kysymys & vastaus – osion toteuttamiseen, jolloin tehtiin päätös, että keskitytään hankkeen pilotin kannalta olennaiseen osioon Chat online – käännöspalveluun. Lähtökohtaisesti pilotti piti toteuttaa syyskuusta 2016 – tammikuuhun 2017 välisenä aikana. Nyt varsinaiseen pilottiin toteutukseen päästiin vasta tammikuussa. Hankkeen työntekijät hakivat lisäymmärrystä teknisen toteutuksen haasteisiin Etelä-Savon ammattiopiston alan ammattiopettajilta.

Teknisen toteutuksen haasteista johtuen pilotti jouduttiin toteuttamaan melko nopealla aikataululla. Tämä aiheutti haasteita Chat – ohjausten kohderyhmän hankkimiselle ja ohjausten organisoinnille. Sisäiseen tiedotukseen jäi hyvin vähän aikaa, joten tiedotus toteutettiin suoraan ohjaaville opettajille, joiden ryhmässä oli maahanmuuttajataustaisia opiskelijoita. Kotoutumiskoulutuksen opettajille tiedotettiin erikseen. Vaikka tiukka aikataulu aiheuttikin haasteita pilottiin toteutukseen, tulosten arviointiin ja loppuraportointiin, niin niistä selviydyttiin tekemällä tarvittaessa pikaisia päätöksiä ja ohjaussisältöjen ennakkosuunnittelulla. Varsinaiset pilottointiviikot olivat todella kiireisiä ja vaativat pikaisia toimenpiteitä tiedottamisen ja ohjausten käytännön sopimisten sekä valmistelujen suhteen.

6.3 Miten ohjausryhmä tuki hankkeen toteutusta? Miten ohjausryhmä luonnehti hankkeen onnistumista?

Hankkeella ei ollut ohjausryhmää, koska lyhyt toteutusajakausi ei olisi mahdollistanut ohjausryhmän varsinaista toimintatapaa. Tärkeämpää hankkeessa oli jatkuva ja avoin vuorovaikutus ja yhteistyö käyttöliittymän teknisestä toteutuksesta vastaavan Observis Oy:n henkilöstön kanssa.

6.4 Miten kohderyhmä koki hankkeen? Millaista palautetta kohderyhmältä on saatu?

Alkuvaiheessa hanketta ei ollut täyttä varmuutta siitä, millaisia tuloksia pilotilla saadaan, joten arviointipatteristoa olisi ollut vaikea työstää. Lisäksi tiesimme, että osalla osallistujista tulisi olemaan erittäin heikot valmiudet suomen kielessä, joten palautteen saaminen kaikilta olisi haasteellista. Kotochat – hankkeen alkaessa tehtiin päätös, että kohderyhmältä eli maahanmuuttajataustaisilta opiskelijoilta pyydetään palautetta testausten ja ohjausten yhteydessä. Tähän on koottu muutamia huomioita ja palautetta, jotka ovat tulleet esille pilotoinnin ohjausten aikana.

Chat online – käännöspalvelu opiskelijoiden näkökulmasta

Selvää oli kaikkien käyttäjien mielestä, että käyttöliittymä oli selkeä ja helppokäyttöinen. Suurin osa opiskelijoista nautti saadessaan lukea ja kirjoittaa tekstiä omalla äidinkielellään, he pystyivät tuomaan esille asioita, joihin heidän suomen kielen taitonsa ei yleensä riittä. Eräs opiskelija kuvasi asiaa näin: "Minulla olisi niin paljon sanottavaa, mitä en ole voinut sanoa, nyt minulla on ääni". Opiskelijat kokivat tärkeäksi sen, että he saivat ymmärryksen esimerkiksi tutkinnon osan arviointikriteereistä ja ymmärryksen omasta osaamisestaan ja millaisia asioita osaamiseen voi sisällyttää. Opiskelijoiden voimaantumisen oli toisilla selkeästi nähtävillä. Toisaalta muutamien, joiden luku- ja kirjoitustaito omalla äidinkielellään oli heikko, opiskelijoiden pettymys oli myös nähtävillä, ja tällöin keskusteluissa pyrittiin pysymään tavallisissa arkielämän asioissa, jotta opiskelijan sanavarasto riittäisi keskusteluun.

Kysymys & vastaus – osio opiskelijoiden näkökulmasta

Kotoutumiskoulutuksen opiskelijoista kymmenelle annettiin tunnukset palveluun ja ohjausta sen käyttämiseen. Opiskelijat eivät alusta saakka innostuneet palvelun testaamisesta. Heidän näkemyksen mukaan he voivat kysyä opettajilta työelämään ja työssäoppimiseen liittyviä asioita, joten heidän ei tarvitse laittaa kysymyksiä. Opiskelijat samoin kuin hankkeen työntekijät kokivat palvelun vaikeaksi ja hitaaksi käyttää ja se todettiinkin jälkikäteen yhdessä Observis Oy:n henkilöstön kanssa keskeneräiseksi.

7 Horisontaaliset tavoitteet

7.1 Sukupuolten tasa-arvo

	Kyllä	Ei	Perustelu
Hankkeessa tehtiin toimintaympäristön analyysi sukupuolinäkökulmasta	x		Maahanmuuttajakoulutuksissa on huomioitava se, että suurin osa naisista on ilman ammatillisia valmiuksia, monet omaavat myös vähäisen luku- ja kirjoitustaidon. Sosiaalisen osaamisen tunnistamisella saatiin esiin muita

	Kyllä	Ei	Perustelu
			vahvuuksia, kuten yleissivistystä, kädentaitoja, luovuutta, muita erityistaitoja tai sosiaalisia taitoja. Täysin luku- ja kirjoitustaidottomia chat - palvelu ei auta ennen kuin siihen saadaan puheen tunnistaminen.
Sukupuolinäkökulma huomioitiin hankkeen toiminnassa (valtavirtaistaminen)	x		Maahanmuuttajakoulutuksissa on huomioitava se, että suurin osa naisista on ilman ammatillisia valmiuksia, monet omaavat myös vähäisen luku- ja kirjoitustaidon. Sosiaalisen osaamisen tunnistamisella saatiin esiin muita vahvuuksia, kuten yleissivistystä, kädentaitoja, luovuutta, muita erityistaitoja tai sosiaalisia taitoja. Täysin luku- ja kirjoitustaidottomia chat - palvelu ei auta ennen kuin siihen saadaan puheen tunnistaminen.
Hankkeen päätavoite oli sukupuolten tasa-arvon edistäminen		x	Hankkeen päätavoite ei ollut sukupuolten välisen tasa-arvon edistäminen.

7.2 Kestävä kehitys

Vaikutuksen kohde	Vaikutusaste		Perustelu
	Välitön vaikutus	Välillinen vaikutus	
Ekologinen kestävyys			
Luonnonvarojen käytön kestävyys	0	0	Ei liittynyt hanketoimintaan.
Ilmastonmuutoksen aiheuttamien riskien vähentäminen	0	0	Ei liittynyt hanketoimintaan.
Kasvillisuus, eliöt ja luonnon monimuotoisuus	0	0	Ei liittynyt hanketoimintaan.
Pinta- ja pohjavedet, maaperä sekä ilma (ja kasvihuonekaasut)	0	0	Ei liittynyt hanketoimintaan.
Natura 2000 -ohjelman kohteet	0	0	Ei liittynyt hanketoimintaan.
Taloudellinen kestävyys			
Materiaalit ja jätteet	0	0	Ei liittynyt hanketoimintaan.
Uusiutuvien energialähteiden käyttö	0	0	Ei liittynyt hanketoimintaan.
Paikallisen elinkeinorakenteen kestävä kehittäminen	4	3	Koulutusta kehittämällä turvataan ammattitaitoisen työvoiman saatavuus alueella.
Aineettomien tuotteiden ja palvelujen kehittäminen	3	4	Hankkeessa kehitettiin digitaalisia palveluja.
Liikkuminen ja logistiikka	0	0	Ei liittynyt hankkeeseen.
Sosiaalinen ja kulttuurinen kestävyys sekä yhdenvertaisuus			
Hyvinvointi	4	3	Koulutus ja sitä kautta mahdollisuus osallistua yhteiskunnan toimintoihin ja työllistyminen lisää hyvinvointia ja vähentää syrjäytymistä.
Tasa-arvon edistäminen	6	4	Koulutus ja sitä kautta mahdollisuus osallistua yhteiskunnan toimintoihin ja työllistyminen lisää hyvinvointia ja vähentää syrjäytymistä.
Yhteiskunnallinen ja kulttuurinen yhdenvertaisuus	7	6	Koulutus ja sitä kautta mahdollisuus osallistua yhteiskunnan toimintoihin ja työllistyminen lisää hyvinvointia ja vähentää syrjäytymistä.
Kulttuuriympäristö	0	0	Ei liittynyt hankkeeseen.
Ympäristöosaaminen	0	0	Ei liittynyt hankkeeseen.

8 Julkisuus, tiedottaminen ja yhteydet muihin hankkeisiin

8.1 Miten hanke näkyi julkisuudessa? Miten hankkeesta tiedotettiin?

Tiedottaminen osoittautui haasteelliseksi hankkeen aikana, koska käyttöliittymän tekninen toteutus vaati paljon suunniteltua enemmän aikaa. Tiedotusta ei lähdetty tekemään ennen kuin varmistuttiin käyttöliittymän valmistumisesta ja pilotin tarkemmista aikatauluista. Hankkeen toinen työntekijä piti kotoutuskoulutuksen opettajia ajan tasalla hankkeen edistymisestä. Vuoden 2017 alusta pilottiin sopivia opiskelijoita kartoitettiin kotoutuskoulutuksen opiskelijoista ja 19.1.2017 aloitettiin pilotti. Tammikuussa tiedotettiin suoraan ammatillisen koulutuksen opettajia, joiden ryhmässä oli maahanmuuttajataustaisia opiskelijoita.

Tämän tyyppisessä hankkeessa tiedotus toteutuu parhaiten jälkikäteen, kun pystytään tiedottamaan pilotin tuloksista ja mahdollisuuksista hyödyntää palvelua tulevaisuudessa. Pilotti toteutettiin niin nopealla aikataululla, että sen tulokset alkoivat varmistua vasta maaliskuussa. Tällä hetkellä selvitetään Chat online – käännöspalvelun jatkohyödyntämisen mahdollisuuksia ja niiden selkiytyessä tiedotetaan laajemmin hankkeen ja Chat - palvelun tuloksista ja tulevaisuudesta.

8.2 Mihin hankkeisiin tai hankekokonaisuuksiin hanke toiminnallisesti tai muuten liittyi ja miten? (Merkitse myös hakemusnumerot tai hankekoodit)

Toiminnallisesti Kotochat – hanke ei liittynyt muihin hankkeisiin, mutta sen kohderyhmäksi oli suunniteltu osittain Ammatillinen kotoutuskoulutus KOTOMAATTI – hankkeen (S20184) osallistujia. Pilotti toteutui suunniteltua myöhemmin ja tuolloin Kotomaatti – hankkeen koulutukset olivat jo päättyneet. Kotochat – hankkeen pilottiin osallistui kuitenkin kolme ammatillisen koulutuksen opiskelijaa, joista yksi oli käynyt Kotomaatti – hankkeen koulutuksen ja kaksi opiskelijaa oli osallistunut hankkeen ohjaukseen.

9 Aineiston säilytys

9.1 Missä hankkeen aineisto säilytetään tai arkistoidaan? Yhteyshenkilön yhteystiedot.

Hankkeen päätyttyä aineiston säilytys:

Säilytystapa: taloushallinnon asiakirjat eli ostolaskut, myyntilaskut, muistiot sekä matkalaskut sähköisessä muodossa asiakirjat arkistoituvat SARKK-järjestelmään. Varsinaista palkanmaksua koskevat tiedot SARKK-järjestelmässä.

Paperiset asiakirjat Etelä-Savon Koulutus Oy, Otavankatu 4, päätearkisto,

Vastuuhenkilö hankkeen päätyttyä:

Kati Torniainen, Etelä-Savon Koulutus Oy PL 304 50101 MIKKELI, kati.torniainen@esedu.fi,
gsm 040-5757743

10 Liitteet ja allekirjoitus

Liitteet

Tuensaaja vakuuttaa tässä loppuraportissa ja sen taustalomakkeissa antamansa tiedot oikeiksi.

Päiväys ja hakijaorganisaation sähköinen allekirjoitus

28.4.2017 Taru Hannele Särkkä
koulutuspalvelujohtaja

Asiakirja on allekirjoitettu sähköisesti

S20758 KOTOCHAT

Kustannusarvion ja rahoitussuunnitelman toteuma

Kustannukset	Yhteensä €
1. Palkkakustannukset	0,00
2. Ostopalvelut	0,00
3. Muut kustannukset	0,00
4. Kertakorvaus (lump sum)	70 802,00
5. Flat rate	0,00
Kustannukset yhteensä	70 802,00
Nettokustannukset yhteensä	70 802,00

Rahoitus	Yhteensä €	% nettokustannuksista
Kuntien rahoitus: tuensaajan omarahoitus	14 160,00	20,00
Yhteensä	14 160,00	20,00

Rahoitussuunnitelma yhteensä	14 160,00	
------------------------------	-----------	--

Kustannusarvio yhteensä	70 802,00
-------------------------	-----------